

The level of journalism, through its products, is evaluated by Uzbek journalists, the mass media and Uzbekistan.

This means that in order to be able to compete in the global arena, it is necessary to increase the process of theoretical and practical training of future journalists from their student days. At the same time, it is necessary to constantly improve the skills of current journalists at the level of international journalism, to achieve a perfect knowledge of foreign languages. Because today Uzbekistan is open to the world community and "... strengthens the independence and sovereignty of our state, creates an environment of security, stability and good neighborliness around Uzbekistan, strengthens the international prestige of our country, aimed at pursuing a well-thought-out, mutually beneficial and practical foreign policy". This is one of the most important issues as it is being increased [16]. Indeed, "A new awakening is being laid in Uzbekistan - the foundation for the Third Renaissance" [17].

It is important to remember that "whatever technology is, honesty, truthfulness, accuracy will never be in danger and will not go beyond tradition" [18]. Of course, this principle should be the main rule of every journalist. However, they must also remember that they have a serious sense of their moral duty to society, a more responsible and unselfish approach to the profession, and a true defender of our national interests.

References:

1. F.Muminov (group leader) A.Nurmatov and others. History of World Journalism. Textbook. -T.: 2006. "National Society of Philosophers of Uzbekistan". -344. -P. 9
2. B.Dustkoraev. History of journalism in Uzbekistan. -T.: Gafur Gulom Publishing House. 2009. -380. - P.7-8.
3. National Television and Radio Company of Uzbekistan: keeping pace with the times. 2016. - T.: "O`zbekiston" NMIU, -192. - P.16
5. Voroshilov V.V. Journalism. - S-Ptb.: 1999, - P. 56-57. , Upjohn., Ruffin H. Internet for Journalists. - P. 9.
6. <https://instagrammix.ru/osnovatel-instagram/>
7. <https://cena5.ru/kto-sozdal-telegramm-chtotakoe-telegramm-i-kak-im-polzovatsya---opisanie.html>
8. <https://pypad.ru/kogda-byi-sozdan-feisbuk-feisbuk-cto-eto-takoe-i-kak-im-polzovatsya.html>
9. <https://ru.wikipedia.org/wiki/YouTube>
10. Khurshid Dostmukhammad. Information is a miracle, a charm, a philosophy. A new generation. -T.: 2013. -320. - P.160
11. Nargis Kasimov, Nazira Toshpulatova, Nigora Shofayzieva, Nozima Muratova, Azizjon Irmatov. A Guide for Print Media Editors. - T.: 2008. -146. - P.15
12. Internet journalism. A collection of scientific articles. T. 2005. -176. - P.169
13. <https://datareportal.com/reports/digital-2020-uzbekistan>.
14. 13.11.2020. Response letter to the number 0512-4258.
15. B.Alimov. National interests in the media space. T 2019. Education media. -240. -P.59
16. Decree of the President of the Republic of Uzbekistan "On the Action Strategy for further development of the Republic of Uzbekistan". <https://lex.uz/docs/3107036>.
17. <https://aniq.uz/yangiliklar/shavkat-mirziyoev-uzbekistonda-uchinchi-renessans-davriga-poydevor-quyilmoqda>.
18. David Randall Universal Journalist. Almaty Central Asian School of Young Journalists 1996. - P. 344

УДК 81'374:61]-052

Gordiyenko Olena V.

*PhD in philology, associate professor,
foreign languages department,
Zaporizhzhia State Medical University*

THE MEDICAL DICTIONARY USER AS AN ACTIVE PARTICIPANT IN ITS DEVELOPMENT

Гордиенко Елена Вячеславовна

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Запорожский Государственный Медицинский Университет*

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ МЕДИЦИНСКОГО СЛОВАРЯ КАК АКТИВНЫЙ УЧАСТНИК ЕГО РАЗРАБОТКИ

Summary. The article is written within the framework of such a direction of linguistics as terminological lexicography. The mechanism for conducting a questionnaire among students and teachers, in order to study the user's needs in creating a medical dictionary, has been developed. The user is considered as a direct participant in the development of an English medical dictionary. The methodology of the work is complex and includes the following methods: analytical review of the literature, the method of lexicographic analysis, the method of critical analysis, the method of comparative and comparative-analytical analysis. The questionnaire is compiled taking into account such lexicographic parameters as information presentation, time perspective, vocabulary inclusion,

number of languages, purpose, addressee, size and form of the dictionary. The prospect of the study is to carry out the questionnaire proposed in the article and develop the design of a medical dictionary.

Аннотация. Статья выполнена в рамках такого направления лингвистики как терминологическая лексикография. В статье разработан механизм проведения анкетирования среди студентов и преподавателей, с целью изучения потребностей пользователя при создании медицинского словаря. Пользователь рассматривается как непосредственный участник разработки англоязычного медицинского словаря. Методология работы носит комплексный характер и включает в себя следующие методы: аналитический обзор литературы, метод лексикографического анализа, метод критического анализа, метод сопоставительного и сопоставительно-аналитического анализа. Анкета составлена с учётом таких лексикографических параметров как подача информации, временная перспектива, включение лексики, количество языков, цель, адресат, размер и форма словаря. Перспективой исследования является проведение, предложенного в статье анкетирования, и разработка дизайна медицинского словаря.

Key words: lexicography, medical term, medical dictionary, user needs, questionnaires, lexicographic parameters.

Ключевые слова: лексикография, медицинский термин, медицинский словарь, потребности пользователя, анкетирование, лексикографические параметры.

Введение. Научно-технический прогресс охватывает все области знаний и медицина не остаётся в стороне, а является одной из наиболее активно развивающихся отраслей в данном контексте. Последствия данных процессов влекут за собой расширение терминологического поля данной предметной области, что требует от лингвистов своевременного решения вопросов, связанных с обеспечением плодотворной коммуникации на глобальном уровне. Особенно актуальным является разрешение данной проблемы сейчас в период пандемий, когда под угрозой находятся жизни людей.

В данной связи, перед лексикографами стоит задача своевременной и качественной кодификации англоязычной медицинской терминологии, с учётом всех её особенностей и потребностей пользователя методами терминографии.

Аналитический обзор литературы показывает, что вопросы многозначности медицинского термина, использования аббревиатур, сокращений, неологизмов и некоторые другие исследовались достаточно широко (см. напр., А. В. Косенко, С. И. Маджаева, В. Dzuganova, S. Micic V. Soler). В общей и научно-технической терминографии существует ряд работ (см. напр., К. Я. Авербух, О. М. Карпова, Н. Bejoint, Н. Bergenholt, S. Tarp, S. Landau, S. Nielsen, P. G. J. van Sterkenburg), посвящённых различным областям знаний.

Теоретические же разыскания в области англоязычной терминологической лексикографии не представлены в значительном количестве, хотя нашли своё отражение в нескольких исследованиях об общих особенностях медицинского термина и методов его регистрации (Маджаева С.И., Чернявский М.Н.), описании составления отдельных словарей (Зацкий Ю.А., Янков А. В., Norri, Landau S.I., Tyrkkö J., Zipster B.), а так же в последних публикациях автора данной статьи (Гордиенко Е.В., Gordiyenko O.). В свою очередь, лакуна, посвящённая изучению особенностей терминографирования англоязычной медицинской терминологии с учётом потребностей пользователя, остаётся незаполненной, что свидетельствует об **актуальности** статьи.

Данная работа является частью комплексного исследования англоязычной медицинской терминографии и на данном этапе ставит своей **целью** выявить параметры анкетирования для изучения потребностей пользователя, как участника разработки медицинского словаря.

Методология работы носит комплексный характер и включает в себя следующие методы: аналитический обзор литературы, метод лексикографического анализа, метод критического анализа, метод сопоставительного и сопоставительно-аналитического анализа.

Обсуждение основных результатов

Традиционно в лексикографии при создании модели словаря принято разрабатывать дизайн словаря отталкиваясь от задумок лексикографа, требований заказчика словаря и потребностей пользователя [6; 11; 18; 19; 20]. В своей работе мы используем наш опыт, опыт коллег и традиционные методы и подходы принятые в лексикографии. Наши наблюдения показывают, что изучение перспективы и потребностей пользователя являются одним из важнейших и первоочередных этапов при разработке словаря.

Сама структура любого словаря в перспективе зависит непосредственно от его типа. Учитывая особенности медицинского термина и инструменты медицинской терминографии, структура медицинского словаря может варьировать и иметь свои особенности в зависимости от следующих параметров: *подача информации, временная перспектива, включение лексики, количество языков, цель, адресат, размер и форма словаря.*

Далее предложены структурные особенности англоязычного медицинского учебного словаря в зависимости от его типологических характеристик и параметров, с целью последующей разработки анкеты пользователя.

С точки зрения *поддачи информации* – лингвистический с элементами энциклопедизации, поскольку словарная дефиниция не может не включать короткую вневелингвистического информацию в рамках терминологического концепта для его системного понимания, или энциклопедический (если словарь разрабатывается на профильных медицинских кафедрах).

С точки зрения *временной перспективы* – диахронический с включением этимологической характеристики термина, необходимой для понимания и правильного употребления термина пользователем, но без исторической характеристики, поскольку информация об изменении формы и значения термина в течение различных временных отрезков является не актуальной для адресата.

С точки зрения *включения лексики* – общемедицинский или узкоспециальный (отдельных медицинских сфер).

По *количеству языков* – одноязычный, двуязычный или многоязычный.

С точки зрения *цели словаря и адресата* – учебный словарь для студентов, магистрантов или аспирантов (в зависимости от уровня владения языком и года обучения).

По *размеру* – краткий (словарь-минимум для КРОК, ЕДКИ, IFOM), средний или большой.

По *формату* – бумажный или электронный.

Так, изучение потребностей пользователя может существенно способствовать качественной разработке медицинского словаря, который в перспективе будет востребован. Использование *онлайн анкетирования* с использованием *Google Forms* может существенно облегчить сбор и обработку данных.

1. Кафедра (для профессорсько-викладацького складу) / Department (for teaching and professor staff) _____
2. Посада (для профессорсько-викладацького складу) / Position (for teaching and professor staff) _____
3. Факультет (для студентів) / Faculty (for students) _____
4. Рік навчання (для студентів) / Year of study (for students) _____
5. Спеціальність / Speciality _____
6. Країна (область) проживання / Your home country (Region) _____
7. Вік / Age _____

Будь ласка, оберіть Ваш варіант відповіді / Please, choose your answer:

8. Ваш рівень володіння англійською / Your level of English proficiency:

o Читаю, перекладаю зі словником / I can read and translate using a dictionary (A2)

o Читаю, спілкуюсь за окремими темами / I can read and speak on separate topics (B1)

o Вільно володію / I am a fluent user (B2, C1)

9. Чи користуєтесь ви термінологічними словниками? / Do you use terminological dictionaries?

o Так / Yes

o Ні / No

10. Якій формі словника віддаєте перевагу? / What form of dictionaries do you prefer?

o паперовий / paper

o електронний / online

11. Якими словниками користуєтесь? / What dictionaries do you use?

Дайте приклад (ди) / Give an example (s) _____

12. Якими медичними словниками користуєтесь? / What medical dictionaries do you use?

Дайте приклад (ди) / Give an example (s) _____

Исходя из наших наблюдений, такого рода анкетирование целесообразно проводить на двух языках (родном и английском) с охватом (в нашем случае) украинских и иностранных студентов, преподавателей и медицинских сотрудников. Далее мы предлагаем разработанную нами форму анкеты для изучения потребностей потребителя при разработке медицинского словаря.

Шановні колеги та студенти! / Dear colleagues and students!

Просимо відповісти на питання, які запропоновано в анкеті. Ваші відповіді не будуть оцінюватися, а допоможуть нам розробити сучасну модель нового англomовного медичного словника. Конфіденційність інформації гарантується. Участь у анкетуванні є добровільною. Мова відповіді на Ваш вибір: українська чи англійська.

Please, answer the questions suggested in the questionnaire. Your answers will not be evaluated but will help us to develop a new model of modern English medical dictionary. Confidentiality of information is guaranteed. The answers to the questions are voluntary. The answer language is your choice: Ukrainian or English.

Будь ласка, вкажіть Ваші данні / Please, enter your data:

13. Які інформаційні категорії мають, на Вашу думку, бути у словниковій статті англomовного медичного словника? / What information categories do you think should be in the dictionary article of an English medical dictionary?
 - o граматична характеристика / grammar reference
 - o транскрипція (вимова) / transcription (pronunciation)
 - o етимологія / etymology (word origin and history)
 - o переклад / translation
 - o значення / definition (meaning)
 - o приклад використання / usage example in the context
 - o енциклопедичні данні / encyclopaedic reference
 - o ілюстрація (малюнок, фото і т. інш.) / illustrations (picture, photo, etc.).
 - o синоніми / synonyms
 - o інше / other

14. Опишіть своїми словами (укр., рос. або англ. мовами) Ваше розуміння терміну / Describe in your own words (Ukrainian, Russian or English) your understanding of the term

серце/heart – _____

15. Опишіть своїми словами (укр., рос. або англ. мовами) Ваше розуміння терміну / Describe in your own words (Ukrainian, Russian or English) your understanding of the term

cardiomionatія / cardiomyopathy – _____

Дякуємо за участь в анкетуванні! Якщо Ви маєте якісь питання чи пропозиції щодо інформації в анкетуванні, звертайтеся, будь ласка, за електронною адресою...

Выводы. Результаты исследования позволили разработать формат проведения анкетирования для изучения потребностей пользователя медицинского словаря, как участника его разработки с учётом общелексикографических требований и норм к терминологическим словарям. Предложенная форма изучения потребностей пользователя является дискуссионной и, возможно, в дальнейшем параметры анкетирования будут пересматриваться в зависимости от приоритетов и возникающих задач, поэтому автор статьи открыт к дискуссии в данном контексте.

Перспективой дальнейшего исследования, является проведение описанного в статье анкетирования среди разных групп пользователей и разработка моделей англоязычных медицинских словарей в зависимости от потребностей пользователя.

Список литературы:

1. Гордиенко Е.В. Актуальные проблемы англоязычной медицинской терминологии и методы их решения (на материале Dorland's Illustrated Medical Dictionary) // Актуальні питання суспільних наук та історії медицини. Спільний українсько-румунський науковий журнал. Серія "Філологічні науки" Чернівці–Сучава: БДМУ. 2019. № 3 (23). С. 15-20.

2. Гордиенко Е.В. Анатомическая номенклатура как функциональная единица в системе англоязычной медицинской терминологии // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки професійної школи. Збірник статей IV Міжнародна науково-практична конференція. Українська медична стоматологічна академія, м. Полтава, Україна. Полтава: Вид-во «Астрая», 2019. С. 83-88.

3. Гордиенко Е.В. Зарождение медицинской терминологии сквозь призму формирования и развития медицинской терминологии // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. Материалы IX Международной научной конференции. Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины, Гомель, Беларусь. 2019. С. 130-134.

4. Гордиенко Е.В. Периодизация и тенденции развития переводной англоязычной терминологии области медицины // Наукові записки Національного Університету Острозька Академія. Науковий журнал. Серія «Філологія». Острог, 2019. Випуск 8 (76). С. 141-145.

5. Зацний Ю. А., Янков А. В. Нові слова та словосполучення англійської мови в галузі медичної науки і практики: англо-український словник. Вінниця : Нова книга. 2014. 295 с.

6. Карпова О.М., Щербакова Е.В. PR : проблемы терминологического описания. Иваново : Иван, гос. ун-т, 2005. 184 с.

7. Косенко А. В. Основные характеристики англійської медичної термінології. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2015. Т. 2. N 18. С 68-70.

8. Лингвистический энциклопедический словарь / ред. В.Н. Ярцевой. М. : Советская энциклопедия, 1990. 684 с.

9. Маджаева С.И. Проблема лексикографического описания медицинских терминов. Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. 2009. № 1(9). С. 179–184.

10. Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии. Энциклопедический словарь медицинских терминов. М., 1984. Т. 3. С. 410-424.

11. A Practical Guide to Lexicography, ed. by P. G. J. van Sterkenburg, John Benjamins Publishing, 2003. 459 p.

12. Averboukh K. Ya., Karpova O. M. Problem of LSP Teaching with Special Reference to Market Economy Terms. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures, Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007, P. 124–133.

13. Bejoint H. The Lexicography of English. From Origins to Present, N.Y.: Oxford University Press, 2010, 544 p.

14. Dictionary of Lexicography / edited by Hartmann R.R.K. and G. James. – London and New Yourk : Routledge, 2002.

15. Džuganová B. English medical terminology – different ways of forming medical terms, JAHR, 2013, Vol. 4, No. 7, P. 55–59.

16. Gordiyenko O. English Medical Lexicography: Diachronic Analysis. International Conference “Language and Modern Technologies V: Issues of Historical and Etymological Lexicography”. Tbilisi, Georgia. December 15-17, 2019. P. 36-37.

17. Gordiyenko O. Some approaches to classification of dictionaries in lexicography. Science and Education a New Dimension. Philology .VIII(64), Issue 216, 2020. P. 26-29.

18. Hartman R.R.K. Teaching and researching lexicography. Harlow, England: Pearson Educational Ltd., 2001. 211 p.

19. Hartmann R.R.K., James G. Dictionary of Lexicography. L.; N. Y.: Routledge, 2002. 192 p.

20. Landau S. I. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography, 2nd edn, Cambridge: Cambridge University Press, 2001, 496 p.

21. Landau S.I. BA, MFA (1989) Editorial Preparation of the International Dictionary of Medicine and Biology, Science & Technology Libraries, 9:3, 1989. P. 97-106, DOI: 10.1300/J122v09n03_10

22. Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook, ed. by O. Karpova, F. Kartashkova,

Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2009, 205 p.

23. Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz (Terminology and Lexicography Research and Practice (TLRP), ed. by S. Nielsen, S. Tarp., Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009, Vol. 12, 341 p.

24. Manual of Specialised Lexicography: the Preparation of Specialised Dictionary, ed. by H. Bergenholtz, S. Tarp, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995, 254 p.

25. Mićić, S. Languages of Medicine – Present and Future, JAHN, 2013, Vol. 4, No. 7, P. 217–233.

26. Norri, J., Junkkari, M. & Poranen, T. Digitization of data for a historical medical dictionary.

Lang Resources & Evaluation, 2019. <https://doi.org/10.1007/s10579-019-09468-2>.

27. Simon of Genoa's. Medical Lexicon // Ed by Zipster Barbara Publisher: Warschau/Berlin : De Gruyter Open, 2013. 164 p.

28. Soler V. Medicine and linguistics: A necessary symbiosis in medical titles, The Journal of the European Medical Writers Association, 2007, Vol. 16, No. 4, P. 151–152.

29. Tyrkkö J. A Physical Dictionary (1657): The First English Medical Dictionary in Selected Proceedings of the 2008 Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX 2). Somerville: Cascadilla Press. 2009. P. 171-187.

Ибрагимова Замира Юлдашевна

Каракалпакский государственный университет

кафедра Узбекской языкознания,

кандидат филологических наук

ДИАЛЕКТНАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ УЗБЕКСКИХ ГОВОРОВ КАРАКАЛПАКСТАНА

Аннотация. В данной статье написано о диалектной вариативности сельско-хозяйственных терминов узбекских говоров Каракалпакстана.

Сельско-хозяйственные термины сравниваются с другими диалектами и говорами узбекского языка.

Ключевые слова: вариативность, говор, диалект, литературный язык, сельскохозяйственная лексика, диалектные слова.

К явлению вариативности ученые-языковеды подходят с различных точек зрения: а) литературно-художественного языка и стилистики; б) научной терминологии; в) народной терминологии. По нашему мнению, можно согласиться с учеными, считающими вариативность в народной терминологии естественным явлением. В диалектах (говорах) вариативность слов употребляется активнее сравнительно с литературным языком. С этой точки зрения, сельскохозяйственную лексику узбекских говоров Каракалпакстана можно классифицировать следующим образом: а) профессиональные диалектные слова, имеющие место в литературном языке; б) диалектные слова, имеющие альтернативу в литературном языке и диалектах. Вторая группа состоит из слов диалектального (локального) ограниченного употребления, означающих сельскохозяйственные приспособления, виды растений и другие. В говорах других территорий слов сходных (параллельных) данным словам не встречаются. К примеру, рыбакам Арала, животноводам, живущим в Кызылкумах, понятны слова как арпа-рожь, бугдой-пшеница, ковун-дыня, тарвуз-арбуз, жўхори-кукуруза, помидор-помидоры, белкурак-лопата, кетмон-кетмень (мотыга), ўрок-серп, уруғлик-семена, бодринг-огурец, ер агдармок-вспахать землю, уруғлик сочмоқ-сеять семена. Однако значение слов *ахыр*, *мардан*, *бардан*, *талэк*, *тықын*, *чел*; *қарық*; *джойа*; *чызык*; *джойэк*³⁸

обычно не понятны. Эти слова могут знать лишь дехкане. Есть и обратная сторона данного явления: у рыбаки и животноводы имеют свою узкодиалектальную лексику, не понятную дехканам. Профессиональные слова, не имеющие обозначения (эквивалента) в литературном языке, означающие сельскохозяйственные орудия и другие предметы, присущие одному лишь вилояту или территории, имеют хорошую возможность укрепиться в литературном языке. Такие слова («передовые» профессионализмы) есть неисчерпаемый источник литературного языка. Регрессивные диалектные, т.е. имеющие свой эквивалент в литературном языке слова не выходят за рамки того или иного говора.

В настоящее время сельскохозяйственная профессиональная лексика узбекских говоров Каракалпакстана интенсивно обогащается в связи с коренными изменениями в сельском хозяйстве, внедрением достижений науки и техники. По словам Г.Мусабаева, профессиональная лексика включает в себя историзмы или слова, входящие в группу исторических³⁹. Однако трудно согласиться с данным мнением, не принимающим во внимание все более специализацию профессии в связи с общественным развитием. Дифференциация профессий сохраняется даже при их научной организации, и способствует появлению в лексике представителей данных профессий бытовых лексических особенностей и фразеологических сочетаний. А.Аннауров справедливо обращает

³⁸ Ибрагимова З.Ю. Сельско-хозяйственные термины узбекских говоров Каракалпакстана. (Монография) Ташкент. 2013 г. 123 стр

³⁹ М у с а б а е в Г.Г. Современный казахский язык. Алма-Ата, 1959. С. 78.